

顺应论视角下《第七天》死亡叙事的英译研究

李 维

(中央民族大学 北京 100081)

摘 要:《第七天》是作家余华于2013年出版的长篇小说。《第七天》译本荣获2018年意大利Bottari Lattes Grinzane文学奖,本文立足于顺应论,探究白亚仁《第七天》英译本中的死亡叙事,译者采用的翻译方法和策略与读者接受度之间的关系。顺应论要求译者在翻译过程中作出顺应,从语境顺应、结构客体顺应、动态顺应和顺应意识程度四方面出发,合理选取翻译方法和策略以达到翻译的预期效果。同时从目的语读者和文化输出的角度,对译文进行赏析,旨在为其它文本中的死亡叙事研究提供借鉴。本文从顺应论视角对译文进行分析,可以发现译文处理了忠实于原文和满足读者期待之间的关系,译者充分保留了原文前景化特点,顺应了作者的写作意图。同时,译者也考虑到了西方读者的社会语境和阅读习惯,在处理中西文化信息不对等时,尽可能顺应了读者的阅读需求和期待。

关键词: 顺应论; 死亡叙事; 白亚仁; 余华; 《第七天》

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 2832-9317 (2023) 04-0022-7

DOI: 10.12424/HA.2023.060 **本文链接:** <https://www.oc-press.com/HA-202304-022.html>

一、引言

《第七天》是余华创作的长篇小说之一,由新星出版社首次出版于2013年6月,2013年7月由麦田出版公司再版,2018年9月新星出版社二次出版,2023年1月新星出版社三次出版。余华凭《第七天》获第12届华语文学传媒大奖“年度作家”。《第七天》译本获2018年意大利Bottari Lattes Grinzane文学奖。2015年由白亚仁(Allan H.Barr)翻译成英文*The Seventh Day*; Anchor Books出版。2023年3月15日,著名导演孟京辉继十年前将余华的《活着》搬上舞台之后,再一次用“孟氏戏剧美学”诠释余华的作品《第七天》。

死亡叙事(death narrative)是《第七天》显著的文本特点,对于“死亡叙事”的解读,有学者早已对其进行了剖析和定义。从叙事学角度分析,“死亡叙事”理应包含两层含义:一是故事层面的死亡(故事死亡),二是话语层面的死亡(话语死亡)。故事死亡将死亡视作叙事对象,即把死亡当

作叙事客体,关注的是文艺作品中死亡事件的本身结构、审美范式以及叙述方式等;话语死亡则视死亡为叙事建构手段,凸显的是死亡积极参与文学文本叙事建构的过程及其范式。故事死亡把叙事文本构成元素之一的死亡作为研究对象,旨在解读它承载的精神内涵、思想根源、叙述流变等;话语死亡则着重聚焦死亡如何在文学文本的叙事建构过程中发挥作用。故事死亡中的死亡是叙事对象,是叙事客体,是叙事内容;话语死亡中的死亡是叙事工具,是叙事手段,是叙事技巧。故事死亡和话语死亡相辅相成,共同构成文艺作品中的死亡美学”(张武,2019)。

死亡叙事贯穿于《第七天》整个叙事结构中,主要有以下特点:第一,荒诞的叙事风格独具讽刺意味。“《第七天》的叙述秉承着余华一贯的叙事风格,将荒诞、讽刺进行到底”(刘侃如,2018)。主要体现在作者在文中对大量前景化语言的使用。第二,苦难暴力死亡事件构写过程中的“有

我叙述”。主要体现在作品的叙事视角以第一人称为主。第三，死亡叙事背后体现出生存关怀。主要体现在人物对话，由人物之间的对话折射出死亡与生命的意识。第四，距离叙述的采用。距离叙述指的是叙述话语与故事之间保持着一定的距离，或远或近，不同的叙述距离会形成不同的叙事风格。主要体现在叙事视角、人物话语表达形式等的选择。

顺应论认为语言使用的过程就是一个不断进行语言选择的过程。人类在使用语言的过程中之所以能作出恰当的选择，其根本还在于语言的三个特性，即，变异性、商讨性、顺应性。其中，顺应性是最重要的一个特性，是其根本和目的，其他两个特性则为顺应性提供了选择的可能与原则，三个特征关系密切。语言顺应包括四方面内容：语境关系顺应；结构客体顺应；动态顺应；顺应过程意识程度。顺应论认为，如果用语用综观来研究语言现象，那么学者必然要从以上四个方面来进行分析。

二、从顺应论角度分析《第七天》死亡叙事的英译研究

以顺应论为基础的余华作品《第七天》死亡叙事的英译研究注重研究翻译过程中各种动态因素对翻译活动的影响，考虑到语言、文化、社会等影响因素，分析译者从原文到译文翻译过程中的影响因素。为此，本文拟从语境关系的顺应、结构客体的顺应、动态顺应及其顺应意识程度对《第七天》英译本中的死亡叙事作深入分析。

（一）语境关系的顺应

语境关系顺应指语言使用过程中语言的选择必须与交际语境和语言语境顺应（Verschueren, 1999）。在翻译过程中，译者需要同时考虑语言语境和交际环境。不同的作者有不同的文化背景、不同的思维方式以及不同的语言习惯，只有当译者考虑到语言所在的具体语境时，才能对原文作出准确理解、选择恰当的翻译方法和策略以正确转述作者想要表达的内容。

例1：他说现在讲究有机食品，他的是有机墓。（余华，2013）

These days everyone wants to eat organic

foodstuffs, the owner said, but his was an organic headstone. (Barr, 2015)

白亚仁在此处采取直译，尽可能保留了原文的前景化特点，以此顺应译者目的，突出原文作者写作的特点。“有机”一词多用来与“食品”搭配，有机食品（Organic Food）也叫生态或生物食品等。有机食品是目前国标上对无污染天然食品比较统一的提法。显然，“有机墓”都是很少见的表达，作者在这里试图创造一种读者距离，采用前景化策略，说明坟墓的天价，在死后的世界里依然充斥着世俗，人们依然摆脱不了世俗的缠绕。白亚仁在此处顺应作者目的，保留了源语的特征，让读者更直观地感受到作者余华的写作特点。

例2：我感到眼角出现了水珠，是雨水和雪花之外的水珠，我伸出右手去擦掉这些水珠。（余华，2013）

I felt droplets in the corners of my eyes, droplets different from rain and snow, and I stretched out my right hand to wipe away these drops. (Barr, 2015)

这里的“水珠”实际上指的是“泪珠”，余华在此使用了前景化策略，没有直接使用“泪珠”，而是用“水珠”。此处前景化策略的使用呈现出小说构建的亡灵世界，亡灵本质上既然是死人，那么就是死人存在的世界。死人在某种程度上符合生活原型的特点。所以在死人的世界，一切都与活人的世界不同，死人不再和生前一样了，是不会有泪水的，泪珠独属于活人世界，在白亚仁的译文中，采用了直译法，将其处理为 droplets, drops，一定程度上保留了源文本中前景化的体现，在此语境下，白亚仁从具体的语境出发，关注到了源文本表达的特别之处，在此用心做了词汇的选择，在对原文文本解读的过程中，动态地生成正确理解“水珠”的语境。

（二）结构客体顺应

结构客体顺应指的是语言各层次的结构及建构原则（Verschueren, 1999），包含四个层面内容：语言、语码和语体的选择；话语构建成分的选择；语篇类型的选择及其话语构建原则的选择。下文将从话语构建成分的选择，即词汇和超句两个层面对《第七天》

中部分死亡叙事话语翻译进行分析研究。

例3：这边骨灰盒的名字却是另外一种风格：落叶归根，流芳千古。（余华，2013）

The names for these urns took simpler forms, such as *Falling Leaves Return to Their Roots*, or *Fragrance Lingering for Time Everlasting*. (Barr, 2015)

“落叶归根，流芳千古”是中国文化中一个重要的概念，意思是飘落的枯叶，掉在树木根部；比喻事物有一定的归宿；多指客居他乡的人，终要回到本乡。文中指骨灰盒的名字，反映了传统的中国人对死亡美好归宿的夙愿。中西方文化中对死亡的意识与理解都是不同的，中国人对死亡的看法受到儒家思想的影响，中国人对于根十分重视。“落叶归根，流芳千古”的语体风格有简约、四字对仗、富修辞效果的特点，中文读起来朗朗上口。白亚仁在翻译时，在意义传达上，不仅做到了原文与目的语认知语境较好的动态顺应，语体风格方面把握很好，译文选词得当，两个“F”开头的词汇的使用及译文的长短都体现出了对仗整齐的特点，做到了语体风格的动态顺应。

例4：“他们都不懂，”我身边的骨骼再次低声说，“山势要两头起的，不能两头垂的。两头起的，儿孙富贵；两头垂的，儿孙要饭。”（余华，2013）

“They don't have a clue,” the same skeleton muttered. “A mountain should have high spurs on both sides rather than fall away sheer. If it has high spurs, one's children will prosper, but if it falls away on both sides, one's children will end up beggars.” (Barr, 2015)

“两头起的，儿孙富贵；两头垂的，儿孙要饭”指的是中国的埋葬禁忌，这里表示的意思是墓地的地势影响后代子孙的造化，属于中国丧葬文化之一。原文形式对仗，富有韵律，读起来有节奏感，白亚仁采用直译的方法将其译出，在这里将逻辑显化，用“if”开头，“but”连接，同样采用了对仗的形式，保留了源语的特征，保持了源语的语言风格，做到了结构客体的顺应，便于读者理解。

句子在文本的构建中起着重要作用。文本的

衔接和连贯在句子层面上形成，衔接和连贯是超语句层面上组成语篇重要的两方面。顺应论认为，意义的生成是语言使用的全部内容，制约话语（及话语群集）产出和解释的主要的话语构筑原则，应该和内容的组织有关，这种组织在形式上主要体现在衔接和连贯话语构筑原则之中（Verschueren, 1999）。在翻译的整个过程中，译者必须使自己的思维顺应于源发语文化和目的语文化的思维模式，以便在两种不同的思维模式之间建立起一种有效的相互转换机制。

例5：以后他们就把我反吊起来打，两只脚吊在上面，头朝下，反吊起来打最疼的不是身上了，是眼睛，汗水是咸的，流进眼睛跟针扎着眼睛那么疼。我想想还是死了好，就承认了。（余华，2013）

Later, they strung me up by my feet instead, with my head pointing down. When you get beaten that way, it's not your body that hurts most, but your eyes. Tears are salty, and they can be as painful as a needle stabbing you in the eyes. I thought I'd be better off dead, so I admitted the crime. (Barr, 2015)

在上述句群中，作者在叙述一个生前因精神病老婆失踪而被诬赖为杀了自己的妻子的人，在生前遭警察毒打言行逼供的画面。白亚仁在处理译文时，前一句依循的是第一人称叙述者的思路：“我”如何，如何。但从第二句开始的译文就转换了叙述视角：“你”如何，如何。这种转换不会破坏语篇的连贯性，因为从目的语读者看来，是十分自然的，白亚仁使自己的思维顺应于原文作者思维轨迹的转变作出了灵活的调整，从而使译文文本成功地传达出原文作者独特的叙事思维模式，也进一步拉近了读者的距离，更能感受到画面的冷血残酷。

（三）动态顺应

顺应的动态性是指语言的顺应性选择是一个动态过程；顺应的意识性是指人们在语言选择和顺应时会呈现不同的意识凸显程度，而说话人在不同意识凸显程度支配下会有不同的语言表现（Verschueren, 1999）。在翻译前，译者必须首先在对源发语进行解码的过程中扩充自己的文化背景

知识,以便正确理解传播者的意图。

例6:他们六个骨灰盒的名字也是富丽堂皇:檀香宫殿、仙鹤宫、龙宫、凤宫、麒麟宫、檀香西陵。(余华,2013)

The urns' names were equally splendid and imposing: Sandalwood Precincts, Immortal Crane Manor, Dragon Palace, Phoenix Castle, Unicorn Palace, and Sandalwood Mansion. (Barr, 2015)

在中国的传统文化中,仙鹤是长生不老的仙人的坐骑,是拥有灵力的仙鸟,因此仙鹤也有着长寿的寓意。白亚仁在此并没有仅仅将其译作“crane”,而是增加了“Immortal”,更准确地表达出“仙鹤”的寓意。译者在此弥补了文化上的不对等造成的亏损,也在一定程度上传递出中国文化独有的魅力。

麒麟是中国古代的仁兽,集龙头、鹿角、狮眼、虎背、熊腰、蛇鳞、马蹄、猪尾于一身,乃吉祥之宝,从古到今都是公堂上的装饰,以振官威之用,也是权贵的象征,也是上古中国人最希望出现的吉祥动物,它们的出现表示一代的幸福。麒麟属于中国文化中独有的文化形象,这在西方文化中并不存在。如果目的语与源发语在词汇对应上存在缺口而没有对应表达,那么在翻译的时候(即译者用目的语重新编码的时候)就可以在目的语语言中选择与源发语词汇相类似的表达来替代(王颖频 & 许晓,2011)。在这里白亚仁将其译为了“unicorn”, a mythical animal typically represented as a horse with a single straight horn projecting from its forehead (《新牛津英汉双解大词典》);由于原语和目的语所在的语言体系和文化背景不同,在原文本中“麒麟”这一文化概念在目的语中没有对等表达,白亚仁在顺应原文文化背景、正确理解原文中文化概念内涵的基础上,顺应译文读者和目的语文化背景,译为了unicorn,以便译文读者更好地理解译本。

例7:我来到他家时,几个和尚正在那里做超度亡灵的法事,屋子里烟雾缭绕,桌上铺着黄布……还有写着李月珍名字的牌位。几个和尚站在桌前,微闭着眼睛正在念经,他们的声音像是很多蚊子在鸣叫。(余华,2013)

When I arrived at their house, Buddhist priests were conducting a service to ease the passage of the departed soul. Incense swirled around the room and a yellow cloth lay on the table, with fruit and cakes laid out on top, along with a tablet inscribed with Li Yuezhen's name. Several priests stood in front of the table with their eyes half closed, chanting a sutra in a constant hum, like that of mosquitoes. (Barr, 2015, p. 96)

此例描述的是杨飞的“母亲”李月珍死后,家里请了和尚超度亡灵的场面。佛教对中国丧葬文化影响极为深刻,主要体现在佛教的生死观以及佛教僧侣直接参与民间的丧葬活动。在此段中,“和尚”“超度亡灵”都是佛教僧侣为死者超度亡灵的体现。

在白亚仁的译文中,并没有将“和尚”直接译为“monk”,在这里处理为“Buddhist priests”,Monk指的是a member of a religious group of men who often live apart from other people in a monastery and who do not marry or have personal possessions. Buddhist带有一层佛教色彩,译者在这里加上了“priests”,priest指的是a person who performs religious ceremonies in some religions that are not Christian.在这里可以发现译者考虑到了中西方文化的不同,尽力弥补文化差异带来的译文阅读障碍,为了提高译文的可读性以及帮助读者更好地理解原文,译者在一定程度上考虑到了社会语境的顺应,同时兼顾到读者的认知。

超度指的是佛教僧侣诵经为使死者灵魂得以脱离地狱诸苦难。白亚仁的译文清晰简洁,译为“to ease the passage of the departed soul”既考虑到了目的语的文化背景,也传递出原文的文化色彩。可以发现,对于这种富含中国文化色彩的表达,译者并没有采用直译或加注的方式,而是直接采取意译,将两种不同的文化结合起来,形成了折中的译文。

(四) 顺应意识程度

顺应意识程度在顺应论中占有主导地位,对其它三个维度(语境关系顺应、结构客体顺应及其动态顺应)起着支配作用。在翻译过程中,译者不同

的意识凸显程度相应地会出现不同的翻译选择和表现。

例 8: 一个双目失明的死者手里拿着一根拐杖, 敲击着虚无缥缈的地面走过来, 走到我跟前站住脚, 自言自语说这里坐着一个人。我说是的, 这里是坐着一个人。他问我去殡仪馆怎么走? 我问他有没有预约号。他拿出一张纸条给我看, 上面印有 A52。我说他可能走错方向了, 应该转身往回走。他问我纸条上写着什么, 我说是 A52。他问是什么意思, 我说到了殡仪馆要叫号的, 你的号是 A52。(余华, 2013)

A blind man approached, tapping the hollow ground with his walking stick. When he reached me he came to a stop. "Someone is sitting here," he murmured to himself. "You're right," I said, "someone is sitting here."

He asked me directions to the funeral parlor and I asked him if he had a reservation. He pulled out a ticket, on which was printed A52. I told him he must have taken a wrong turn, for he needed to head back the way he came. He asked me what was written on the paper, and I explained the reservation system at the funeral parlor. (Barr, 2015)

主人公杨飞偶遇一个双目失明的死者询问去殡仪馆的路。此处为主人公在回忆过去发生的事情, 原文使用间接引语呈现。间接引语的使用会产生时间上的叙事距离, 言语和思想以间接的方式呈现, 进一步拉大了叙事距离。译文以直接引语的形式呈现, 一定程度上改变了原文本来的叙事距离。尽管译者在此处没有考虑到作者的创作意图, 即, 创造了与读者之间的一定的叙事距离, 加大陌生化效果, 但用直接引语呈现, 使得人物对话更显生动性, 人物形象也更丰满。同时, 译者凸显出直接引语的音响效果, 也体现出主人公杨飞本性的和善, 符合作者刻画的主人公形象, 身份特点再一次被强化。

例 9: 我们走了漫长的路, 来到殡仪馆。我们蜂拥而入时, 候烧大厅里响起一阵惊诧之声, 他们看到一群骨骼涨潮般涌了进来, 互相询问这些是什

么, 这些来干什么? 塑料椅子这边一个说, 可能是迟到的。另一个说, 这些也迟到得太久了。沙发那边的一个高声说, 迟到的都他妈的上年份了。我们中间的一个骨骼低声说, 我们是上年份的白酒, 他们是新鲜的啤酒。其他骨骼发出整齐的嘿嘿笑声。(余华, 2013)

We had all walked a long road and now we had arrived at the funeral parlor. As we swarmed inside, a hum of amazement arose in the waiting room. Seeing so many skeletons crowding in, the crematees turned to one another in confusion.

"What are these things, and why have they come here?"

"I guess they just got here late," one among the plastic chairs said.

"They got here way too late," someone else said.

"They're fucking old, these ones!" someone in one of the armchairs exclaimed.

"We're vintage spirits," one of us muttered, "and they're draft beer." A wave of titters rose from the line of skeletons. (Barr, 2015)

看到迟到的骨骼涌向殡仪馆, 亡灵们互相开着玩笑。同上, 此处主人公杨飞在回忆过去发生的事情, 原文作者使用了间接引语呈现, 拉大了叙事距离。译者用直接引语的形式再现亡灵之间的对话, 缩短了叙事距离, 增加了对话的生动性, 直接引语更凸显出人物的真实情绪。原文中出现的口语化词语如“他妈的”, 比喻词“上年份”, 译文采用归化法, 用直接引语再现对话内容的嘲讽特点。

除此之外, 译者在处理“上年份的白酒”与“新鲜的啤酒”时, 也采用了归化法。“白酒”是中国的酒精饮品, 与西方文化中所指的“白酒”不同, 西方的酒种主要是指以葡萄为原料酿造的香槟、白兰地等酒。白亚仁在此处并没有将“白酒”翻译为 Chinese distilled spirits 或者 Chinese Baijiu, 而是将其处理为了“vintage spirits”, “vintage”指的是 the grapes or wine produced in a particular season。除

此之外,白亚仁并没有将“新鲜的啤酒”译为“fresh beer”,而是将其处理为了“draft beer”,这里的“draft beer”又称为生啤酒,特点就在于其新鲜程度比灌装啤酒更新鲜。显然,白亚仁在此处顺应了原作者的写作意图,强调其“新鲜”的程度,用 draft beer 在程度上得到了提高,译者在这里考虑到了读者群体的阅读感受,顺应了目的语文化背景,提高了可读性。

三、结语

本文立足顺应理论,对白亚仁英译的余华作品《第七天》死亡叙事进行了研究,从语境关系顺应、结构客体顺应、动态顺应、顺应意识程度四个层面分析原文和译文,并结合《第七天》死亡叙事的特点,阐释译文在各个层面上的顺应。首先,语境关系顺应层面上,白亚仁在处理前景化语言时采用直译法,最大程度再现了原作的前景化语言特点。其次,结构客体顺应层面上,白亚仁的译文考虑到了原作的语体风格特点,并考虑到了英汉两种语言句法上的差异,译文处理契合英语的表达形式,在顺应原文意义的基础上,极大顺应了英语的句法形式。再次,白亚仁的英语译文同时体现出了动态顺应。在处理《第七天》中带有中国传统文化色彩的死亡叙事话语时,白亚仁的翻译顺应了英语读者的认知与文化,又顺应了汉语语言文化,实现双面动态顺应。最后,在处理文中与生死相关的对话时,白亚仁顺应意识凸显不是很高,一定程度上并没有考虑到原文作者的写作意图,在翻译中较大程度实现了译者主体性,但译文仍然具有可读性。总体来说,白亚仁的译文实现了双面的动态顺应,正是因为能够在以上各个方面实现顺应和协调,才能较好地推介中国文学,同时受到英语读者的青睐。

参考文献

- [1] Bal, M. *Narratology-introduction to the theory of narrative (3rd ed.)* [M]. Toronto: University of Toronto Press, 2009.
- [2] Barr, A. *The Seventh Day* [M]. trans. New York: Pantheon Books, 2015.
- [3] Leech, G. *Language in literature: style and*

foregrounding [M]. New York: Routledge. (Original work published 2008), 2013.

[4] Li Hua. *Contemporary Chinese Fiction by Su Tong and Yu Hua: Coming of Age in Troubled Times* [M]. The Netherlands: BRILL, 2011.

[5] Lu, Bolin. *The Seventh Day* [M]. Chinese Literature Today, 2013, (4): 146-147.

[6] Marsha L, Wagner, J. The Subversive Fiction of Yu Hua [J]. *Journal of Chinese Oral and Performing Literature*. 1999(20-22): 218-244.

[7] Qi Lintao. Review of Yu Hua's *The Seventh Day* (trans. Allan H. Barr) [J]. *The AALITRA Review, A Journal of Literary Translation* 10, Melbourne: Monash University, 2015: 25-27.

[8] Verschueren J. *Understanding Pragmatics* [M]. London: Edward Arnold, 1999.

[9] Wedell-Wedellsborg A. Haunted Fiction: Modern Chinese Literature and the Supernatural [J]. *The International Fiction Review* 32, 2005.

[10] 曹群英. 顺应理论对翻译的解释作用 [J]. 外语学刊, 2007 (6): 123-125.

[11] 付建舟. 余华《第七天》的创作意图与其叙事策略 [J]. 小说评论, 2013 (5): 95-100.

[12] 高方, 余华. “尊重原著应该是翻译的底线”——作家余华访谈录 [J]. 中国翻译, 2014 (3): 59-63.

[13] 戈玲玲. 顺应论对翻译研究的启示——兼谈语用翻译标准 [J]. 外语学刊, 2002 (3): 7-11.

[14] 戈玲玲. 语境关系顺应论对词义选择的制约 [J]. 中国科技翻译, 2001 (1): 27-29.

[15] 刘侃如. 论《第七天》中“死无葬身之地”的叙事建构 [J]. 文学教育, 2018 (11): 142-143.

[16] 申丹, 王丽亚. 西方叙事学: 经典与后经典 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.

[17] 施津菊. 历史视野中的死亡叙事——十七年文学宏大叙事中的死亡话语及其审美意境 [J]. 天津师范大学学报, 2003 (4): 54-60.

[18] 施津菊. 论当代文学中的死亡叙事 [J]. 天津社会科学, 2006 (3): 104-106.

[19] 石晓枫. 余华《第七天》中的亡灵叙事 [J]. 中国现代文学译丛, 2018 (13): 89-94.

- [20] 宋悦. 叙事文体学视阈下余华小说《第七天》英译本研究 [D]. 上海: 上海外国语大学, 2020.
- [21] 宋志平. 翻译: 选择与顺应——语用顺应论视角下的翻译研究 [J]. 中国翻译, 2004 (2): 19-23.
- [22] 汪宝荣, 崔洁. 英籍汉学家白亚仁的译者惯例探析——以余华小说《第七天》英译为中心 [J]. 外国语文研究, 2019 (4): 47-56.
- [23] 王树槐. 文学翻译的叙事批评模式建构 [J]. 外国语, 2023 (46): 88-98.
- [24] 王小环. 中国现代小说中的死亡叙事研究 [D]. 南京: 南京师范大学, 2013.
- [25] 王颖频, 许晓. 动态顺应与翻译——以文化因素的翻译为例 [J]. 苏州大学学报, 2011 (1): 173-177.
- [26] 余华. 第七天 [M]. 北京: 新星出版社, 2013.
- [27] 张丽军, 计昀. “鬼魂书写”的后死亡叙述及其精神限度——论余华新作《第七天》[J]. 北京社会科学, 2015 (2): 41-46.
- [28] 张武. 美国少数族裔小说中的死亡叙事研究 [D]. 福建: 厦门大学, 2019.

A Study of Chinese-English Translation of Death Narrative from the Perspective of Adaptation Theory: A Case Study on *The Seventh Day*

Li Wei

Abstract: *The Seventh Day* was written by Yu Hua and published in 2013. The translation of *The Seventh Day* won the 2018 Bottari Lattes Grinzane Literary Award in Italy. Based on the adaptation theory, this paper attempts to explore the death narrative in the English translation of Allan H. Barr's *The Seventh Day* and the relationship between the translation methods and strategies employed by the translator and the reader's reception. Adaptation theory requires translators to make adjustments during the translation process while taking into account contextual correlates of adaptability, structural objects of adaptability, dynamics of adaptability, salience of adaptation processes to select appropriate translation methods and strategies to achieve the desired effect. At the same time, from the views of the target language readers and cultural output, the translation is analyzed to provide insights for the study of death narratives in other texts. From the perspective of adaptation theory, the paper finds that it successfully navigates the balance between faithfulness to the original text and meeting reader expectations. The translator effectively preserves the foregrounding features of the original text and adheres to the author's writing intentions. Additionally, the translator also considers the social context and reading habits of Western readers to accommodate the readers' reading expectations when dealing with information disparities between Chinese and Western cultures.

Key words: adaptation theory; death narrative; Allan H. Barr; Yu Hua; *The Seventh Day*